

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA
UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA,
Y
LA UNIVERSIDAD BLAISE PASCAL
PARA LA FORMACIÓN INTERNACIONAL, DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO
DE ESTUDIOS**

**ACCORD DE COOPERATION ACADEMIQUE ENTRE LA
UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA,
ET
L'UNIVERSITE BLAISE PASCAL
POUR LA FORMATION INTERNATIONALE, UN DOUBLE DIPLÔME ET LA
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ACADÉMICA ENTRE LA
UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA,
Y
LA UNIVERSIDAD BLAISE PASCAL
PARA LA FORMACIÓN
INTERNACIONAL, DOBLE TITULACIÓN
Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS**

**ACCORD DE COOPERATION
ACADEMIQUE ENTRE LA
UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA
ET
L'UNIVERSITE BLAISE PASCAL
POUR LA FORMATION INTERNATIONALE,
UN DOUBLE DIPLÔME ET LA
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES**

En Ciudad Real, a *día de mes de año.*
En Clermont–Ferrand, a 15 de Julio de 2016

À Ciudad Real, le 15-JULIO-2016
À Clermont–Ferrand, le

REUNIDOS

ENTRE

De una parte, el Excmo. Sr. Miguel Ángel Collado Yurrita, Rector Magnífico de la Universidad Castilla-la-Mancha (en lo sucesivo UCLM), en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas por los Estatutos de la UCLM.

D'une part Sr. Miguel Ángel Collado Yurrita M. Le Président de l'Université Castilla-la-Mancha (plus loin nommée UCLM), en vertu des attributions qui lui sont conférées par les statuts de la UCLM.

Y de otra parte, Mathias Bernard, Rector de la Universidad Blaise Pascal (en lo sucesivo UBP), en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas por el *Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*.

Et d'autre part, Mathias Bernard, Président de l'Université Blaise Pascal (plus loin nommée UBP) en vertu des attributions qui lui sont conférées par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Las partes contratantes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto

Les deux parties contractantes reconnaissent mutuellement une capacité juridique suffisante pour souscrire la présente convention et

EXPONEN

ELLES EXPOSENT

Primero : Que las Universidades firmantes desean promover la formación de nuevos investigadores y profesionales en el campo de los estudios interdisciplinarios, contrastivos y comparados en Letras, Lenguas y Humanidades con el fin de potenciar la calidad académica, profesional o investigadora desarrollada por los Departamentos y Centros de dichas Universidades.

Premièrement : Que les Universités signataires désirent promouvoir la formation de professionnels et de chercheurs dans le domaine des études interdisciplinaires, contrastives et comparées en Lettres, Langues et Sciences Humaines, dans le but de valoriser la qualité de la formation professionnelle et de recherche développée par les départements et les composantes de chaque Université.

Segundo : Que existe interés manifiesto por parte de profesores e investigadores de ambas instituciones de llevar a cabo este acuerdo de formación internacional, reconocimiento de estudios y doble

Deuxièmement : Qu'il existe un intérêt avéré de la part des enseignants et enseignants-chercheurs de chaque institution à finaliser cet accord de formation internationale, reconnaissance des études et de double

titulación con vistas a obtener un doble diploma internacional a nivel postgrado en el ámbito de los “Estudios interdisciplinarios, contrastivos y comparados en Letras, Lenguas y Humanidades” (UBP) y en el ámbito de las “Artes y Humanidades” (UCLM).

diplôme au niveau master dans le domaine des « études interdisciplinaires, contrastives et comparées en Lettres, Langues et Sciences Humaines » (UBP) et dans le domaine des « Arts et Humanités » (UCLM).

Tercero : Que según las normativas universitarias de Francia y España las universidades podrán en el futuro, mediante convenio con otras universidades, organizar enseñanzas de un único título oficial de Graduado y Máster Universitario recogido en el Real Decreto 861/2010 de 2 de julio por el que se modifica el RD 1393/2007 de España y en el decreto 2005-450 del 11 de mayo de 2005 de la República Francesa.

Troisièmement : Que selon la législation universitaire en vigueur en France et en Espagne, les universités pourront, dans l’avenir, par une convention avec d’autres universités, organiser des enseignements d’un diplôme universitaire de Licence et de Master selon le décret royal 861/2010 du 2 juillet modifiant le RD 1393/2007 et le décret 2005-450 du 11 mai 2005 de la République française.

Cuarto : A efectos de lo anterior se entiende por formación internacional, reconocimiento de estudios y “doble titulación” los estudios integrados que concluyen con la expedición conjunta:

Quatrièmement: en application de ce qui précède, par formation internationale, reconnaissance d’études et « double diplôme », l’on entend les études intégrées qui se concluent par la délivrance conjointe:

1. para los estudiantes de la UCLM:
• del título francés de Maîtrise (M1 del «Master d’Etudes Interculturelles Internationales » especialidad «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles».
Y
• del título español “Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades”.

1. pour les étudiants de l’UCLM:
• d’un diplôme français de Maîtrise «M1 - Master d’Etudes Interculturelles Internationales», spécialité «Etudes interculturelles franco-espagnoles»
Et
• d’un diplôme espagnol «master universitaire de recherche en lettres et sciences humaines»

2. para los estudiantes de la UBP:
• del título francés de «Master d’Etudes Interculturelles Internationales » especialidad «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles».
Y
• del título español “Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades”.

2. pour les étudiants du l’UBP :
• du diplôme français de «Master d’Etudes Interculturelles Internationales» spécialité «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles».
ET
• du diplôme espagnol «Master universitaire de recherche en lettres et sciences humaines»

Para ello, en uso de sus respectivas competencias,

Dans ce but, et selon leurs compétences respectives,

ACUERDAN

Suscribir el presente Convenio, cuyo objeto es reconocer los Títulos internacionales de Máster, ambos verificados conforme a la normativa universitaria francesa y española, que se implantarán y desarrollarán de acuerdo con la normativa interna de las instituciones participantes (u otra que las desarrollen o sustituyan), y que se regirán por las siguientes cláusulas :

PRIMERA CLÁUSULA

ORGANIZACIÓN DEL DOBLE DIPLOMA

La UBP establece un título oficial de Máster denominado "Máster en Estudios Interculturales Internacionales" mención "Estudios Interculturales Franco-Españoles" reconocido por la UCLM.

La UCLM ofrece el diploma de "Master Universitario de Investigación en Letras y Humanidades" reconocido por la UBP.

Cada universidad participará en dichos Títulos en igualdad de condiciones y derechos. Los Títulos de Máster se incluirán en la oferta oficial de cada una de las universidades participantes y tendrán validez en todo el territorio de los respectivos países.

Cada universidad será responsable de la custodia de los expedientes de sus propios estudiantes y de la expedición y registro de los títulos así como el **procedimiento** de modificación o extinción de planes de estudios.

Las universidades participantes realizarán las gestiones necesarias para formalizar la propuesta de ambos títulos según las respectivas normativas universitarias.

En el futuro, podrán incorporarse nuevas universidades, con el acuerdo de las universidades participantes.

Las partes se comprometen, dentro del

ELLES DECIDENT

De souscrire la présente convention dont l'objet consiste à reconnaître les diplômes internationaux de Master, tous deux habilités conformément au règlement universitaire français et espagnol, qui seront implantés et qui se développeront en accord avec la réglementation interne aux institutions participantes (ou tout autre institution qui puisse les mettre en œuvre ou qui leur serait substituée), et seront régis par les clauses suivantes :

PREMIERE CLAUSE

ORGANISATION DU DOUBLE DIPLÔME

L'UBP établit un diplôme international de Master appelé « Master d'Etudes Interculturelles Internationales » spécialité Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » reconnu par l'UCLM.

L'UCLM offre également un diplôme de « Master universitaire de recherche en lettres et sciences humaines » reconnu par l'UBP.

Chaque université participera à ces diplômes dans les mêmes conditions et avec les mêmes droits. Les diplômes de master seront intégrés à l'offre de formation de chaque université participante et ils seront valables sur l'ensemble du territoire des deux pays.

Chaque université sera responsable de la conservation des dossiers de ses propres étudiants, de la délivrance et de l'enregistrement des diplômes, ainsi que de la **procédure** de modification ou de dénonciation et/ou de fin du cursus.

Les universités participantes réaliseront les démarches nécessaires pour formaliser la proposition de ces deux diplômes selon les règlements propres à chaque université.

Par la suite, d'autres universités pourront être incorporées avec l'accord des universités participantes.

Les parties contractantes s'engagent, dans la

límite de sus posibilidades, a colaborar en los siguientes aspectos:

1. Promover la participación e intercambio de profesores en el marco de los Títulos Oficiales.
2. Promover y favorecer el intercambio de información y colaboración científica e investigación, así como la realización de trabajos y publicaciones conjuntas.
3. Promover la celebración de conferencias, seminarios y talleres conjuntos que sean de mutuo interés para ambas instituciones.

SEGUNDA CLÁUSULA.- COMISIÓN DE COORDINACIÓN ACADÉMICA

A los efectos de organización y supervisión de las actividades de los Títulos, las universidades firmantes nombrarán una Comisión de Coordinación Académica, que tendrá una composición paritaria (un coordinador y vocales).

La Comisión establecerá un canal de comunicación permanente para evaluar el funcionamiento del Título y proponer los cambios que se consideren necesarios. La Comisión establecerá la organización académica de los Títulos.

TERCERA CLÁUSULA.- CONTENIDOS DEL PLAN DEL ESTUDIO

Cada universidad impartirá unos contenidos determinados, diferentes entre sí y complementarios. En la *Addenda* a este Convenio se especifican los módulos y materias que impartirá cada Universidad y los créditos ECTS atribuidos a cada uno de ellos, con especial referencia al trabajo de fin de titulación y a las prácticas profesionales.

Las universidades firmantes se comprometen a establecer un Programa de Movilidad para los estudiantes de la Titulación Interuniversitaria, que se incorporará como *Addenda* al Convenio. Los créditos obtenidos por materias cursadas en las universidades participantes serán incluidos en el expediente académico de cada estudiante y reflejados en el Suplemento Europeo al Título.

limite de leurs possibilités, à collaborer sur les points suivants :

1. Promouvoir la participation et l'échange de professeurs dans le cadre des diplômes internationaux.
2. Promouvoir et favoriser l'échange d'information et la collaboration scientifique, de même que la réalisation de travaux et de publications conjointes.
3. Promouvoir la mise en place de conférences, de séminaires et d'ateliers communs qui présentent un intérêt pour chaque institution.

DEUXIEME CLAUSE: COORDINATION ACADEMIQUE

Afin d'organiser et de superviser les activités des diplômes, les universités contractantes nommeront une Commission de Coordination Académique, dont la composition sera paritaire (un coordinateur et des adjoints).

La Commission communiquera de façon permanente au sujet du fonctionnement du diplôme et proposera les changements considérés comme nécessaires. La Commission définira l'organisation académique afférente aux diplômes.

TROISIEME CLAUSE.- CONTENUS DE L'OFFRE DE FORMATION

Chaque université offrira des enseignements spécifiques, à la fois différents, et complémentaires. Dans l'*addenda* à cette convention, sont détaillés les modules et les matières offertes par chaque université, ainsi que les crédits ECTS attribués à chacun d'entre eux, en particulier au mémoire et aux stages.

Les universités signataires s'engagent à établir un programme de mobilité pour les étudiants des diplômes interuniversitaires. Ledit programme sera incorporé comme *addenda* à la convention. Les crédits obtenus dans les universités participantes seront ajoutés au relevé de notes de chaque étudiant et reportés sur le Supplément Européen au diplôme.

Las universidades participantes se muestran abiertas a promover los intercambios del personal docente necesarios al funcionamiento de los planes de estudios de acuerdo con la normativa legal vigente.

CUARTA CLÁUSULA.- CONDICIONES ACADÉMICAS Y NORMAS DE ADMISIÓN

1.- La Comisión de Coordinación Académica fijará los criterios de acceso, que deben ser equivalentes en todas las instituciones. Cada institución participante fijará el número de plazas que oferta ajustándose a lo dispuesto en el seno de la Comisión. La *Addenda* contemplará expresamente estas dos cuestiones.

Las universidades participantes, de acuerdo con las indicaciones establecidas por la Comisión de Coordinación Académica y el número máximo de plazas ofertadas, evaluarán las solicitudes de preinscripción que reciban. En todo caso, las normas de admisión estarán supeditadas a la normativa correspondiente que en su momento se establezca, teniendo en cuenta lo dispuesto en los correspondientes Planes de Estudios.

2.- Los alumnos seleccionados por la Comisión de Coordinación Académica deberán, en el marco del presente Convenio y con anterioridad al inicio del periodo lectivo, cumplimentar cuantos trámites administrativos sean precisos para la formalización de su expediente en las oficinas competentes de cada universidad.

3.- Los alumnos admitidos en cualquiera de los títulos deberán satisfacer, en la universidad en donde se matriculen, los precios públicos que en cada caso procedan. El importe de las tasas académicas se ajustará recíprocamente a la normativa oficial de cada universidad. Las universidades participantes eximirán a los estudiantes procedentes de la otra universidad matriculados en uno de los títulos.

Les universités participantes se déclarent prêtes à promouvoir les échanges d'enseignants-chercheurs nécessaires à la mise en œuvre des programmes, lesquels devront être en accord avec la réglementation en vigueur.

QUATRIÈME CLAUSE : CONDITIONS D'ADMISSION ET NORMES ACADÉMIQUES

1. La Commission de Coordination Académique fixera les critères d'entrée, qui doivent être équivalents dans toutes les institutions. Chaque institution participante fixera le nombre de places offertes en respectant les décisions de la Commission. L'*addenda* répondra expressément à ces deux points.

Les universités participantes, en accord avec les indications établies par la Commission de Coordination Académique et le nombre maximal de places proposées, évalueront les demandes de préinscriptions qu'elles recevront. Dans tous les cas, les règles d'admission dépendront de la réglementation correspondante qui sera alors établie, en prenant en compte les indications contenues dans les maquettes.

2. Les étudiants sélectionnés par la Commission de Coordination Académique devront, dans le cadre de la présente convention et au cours de la période précédant l'année universitaire, réaliser toutes les démarches administratives nécessaires à l'établissement de leur dossier auprès des services compétents de chaque université.

3. Les étudiants admis au sein de l'un des diplômes devront s'acquitter, dans l'université où ils s'inscriront, des frais d'inscription en vigueur. Le montant des droits d'inscription correspondra de façon réciproque à la réglementation officielle de chaque université. Les universités participantes exempteront du paiement des droits d'inscription les étudiants issus de l'université partenaire inscrits dans l'un des deux diplômes.

4.- Al tratarse de estudios interuniversitarios, los créditos realizados en las distintas universidades tendrán plena validez entre ambas.

5.- El alumno se entenderá vinculado, a efectos académicos y administrativos, a la universidad en la que solicitó y obtuvo el acceso a la Titulación, que se encargará de conformar y custodiar su expediente. Esta misma institución será competente para expedir el título del estudiante en los dos idiomas, en el que se hará constar que se trata de un Doble Diploma de postgrado debiendo aparecer los membretes de las Universidades participantes. También deberá emitir, en su caso, el Suplemento Europeo al Título.

6.- Cada universidad participante expedirá los certificados de calificación oficiales correspondientes a los módulos y materias del Título Internacional Oficial que imparta. Los documentos de calificación deberán incluir los mismos datos mencionados en el párrafo anterior. Los alumnos deberán aportar estos certificados a la universidad que gestione su expediente, para que se incorporen al mismo.

7.- Los alumnos estarán sujetos a las normas académicas de cada universidad mientras cursan sus estudios en cada una de ellas, lo que también implica el cumplimiento de las normas de permanencia que, en su caso, puedan existir.

8.- Los criterios de acceso contemplarán específicamente el nivel de idioma o idiomas exigible para ser admitidos.

4. Etant donné qu'il s'agit de diplômes d'études interuniversitaires, les crédits obtenus dans les différentes universités auront pleine validité dans chacune d'entre elles.

5. L'étudiant sera considéré comme lié, sur le plan académique et administratif, à l'université dans laquelle il aura demandé et obtenu un accès au diplôme, université qui sera chargée d'établir et de conserver son relevé de notes. Cette même institution sera compétente pour délivrer le diplôme de l'étudiant dans les deux langues, qui devra mentionner qu'il s'agit d'un double diplôme de master et où devront apparaître les en-têtes des universités participantes. Cette institution devra émettre, le cas échéant, le Supplément Européen au diplôme.

6. Chaque université participante délivrera les relevés de notes officiels correspondant aux modules et disciplines du diplôme international qu'elle dispense. Ces certificats devront inclure les mêmes éléments que ceux mentionnés dans le paragraphe précédent. Les étudiants devront transmettre ces certificats à l'université qui gère leur dossier pour les y incorporer.

7. Les étudiants seront soumis aux normes académiques de chaque université pendant la réalisation de leurs études au sein de chacune d'entre elles, ce qui implique le respect des normes en vigueur.

8. Les critères d'accès prendront spécifiquement en compte le niveau de langue(s) exigible pour être admis.

QUINTA CLÁUSULA.- ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DEL DOBLE DIPLOMA INTERNACIONAL

1.- A efectos de la integración entre los dos sistemas universitarios español y francés, la obtención
- para los estudiantes españoles, de 60 ECTS (240 + 60 = 300 ECTS). Véase la addenda

CINQUIEME CLAUSE.- ORGANISATION DU PROGRAMME DOUBLE DIPLÔME INTERNATIONAL

1.- Afin d'intégrer les deux systèmes universitaires espagnol et français, l'obtention
- pour les étudiants espagnols, de 60 ECTS (240 + 60 = 300 ECTS). Voir l'addenda
- pour les étudiants français, de 120 ECTS

- para los estudiantes franceses, de 120 ECTS (120+180=300ECTS) dará derecho a la doble titulación. (120+180=300ECTS) permettra de valider le double diplôme.

El contenido de los Planes de Estudios se especifica en la *Addenda*. Il sera spécifié dans l'*Addenda* le contenu des programmes d'études.

2.- La evaluación utilizará criterios que serán establecidos por la Comisión de Coordinación Académica y aplicados en las universidades participantes y para todos los alumnos respetando el reglamento vigente de los centros participantes. El sistema de evaluación debe venir recogido en la *Addenda*. 2. L'évaluation aura recours à des critères établis par la Commission de Coordination Académique, qui seront appliqués par les universités participantes et qui concerneront tous les étudiants en respectant le règlement en vigueur des centres participants. Le système d'évaluation doit apparaître dans l'*addenda*.

3. Las universidades participantes habilitarán los procedimientos de Reconocimiento y transferencia de créditos según sus propias normas a fin de permitir la movilidad de los estudiantes dentro de su sistema universitario propio con todas las garantías. 3. Les universités participantes habiliteront les procédures de reconnaissance et de transfert de crédits selon leur propre norme afin de permettre la mobilité des étudiants au sein de leur système universitaire avec toutes les garanties.

SEXTA CLÁUSULA.- RÉGIMEN ECONÓMICO

La financiación de los gastos de gestión asociados a la realización de los Títulos corresponderá a cada universidad. Los ingresos de matrícula, subvenciones y otro tipo de percepciones que se obtengan por cada universidad serán gestionados por la misma según sus propios procedimientos

SIXIEME CLAUSE. FINANCEMENT

Le financement des frais de gestion associés aux diplômes sera à la charge de chaque université. Les frais d'inscription, subventions et autres types de rentrées d'argent obtenues par chaque université seront gérés par cette dernière selon ses propres procédures.

SÉPTIMA CLÁUSULA.- COMIENZO Y DURACIÓN

La vigencia del presente Convenio comienza a partir del curso académico 2016/2017, manteniendo el compromiso de su duración al menos durante tres cursos académicos, período mínimo para que los estudiantes que estén realizando el Título Internacional completen sus estudios. En cualquier caso, debe garantizarse la docencia y/o la evaluación durante el tiempo suficiente para que los estudiantes que han comenzado los estudios correspondientes puedan finalizarlos con todas las garantías.

SEPTIEME CLAUSE. COMMENCEMENT ET DUREE

La présente convention entre en vigueur à partir de l'année universitaire 2016/2017, et les deux parties signataires s'engagent à ce qu'elle dure au moins trois années académiques, période minimale pour que les étudiants qui réalisent le double diplôme international puissent compléter le cursus en entier. Dans tous les cas, les enseignements et/ou l'évaluation doivent être garantis pendant le temps nécessaire à la finalisation des études correspondantes.

La vigencia queda condicionada a la aprobación de la programación docente

La durée est conditionnée à l'approbation de la programmation annuelle des cours par la

anual por la Comisión de Coordinación Académica de las universidades participantes.

Commission de Coordination Académique des universités participantes.

El convenio podrá prorrogarse por ciclos correspondientes a la duración de la verificación de los títulos siguiendo el mismo procedimiento de verificación que para su aprobación inicial.

A son arrivée à expiration, la convention pourra être renouvelée par cycles correspondants à la durée d'habilitation des diplômes concernés et selon la même procédure d'habilitation que pour son adoption initiale.

OCTAVA CLÁUSULA.- PROCEDIMIENTO DE MODIFICACIÓN

Cualquier modificación del presente acuerdo o de sus anexos será sometido a la aprobación escrita de las universidades participantes por medio de una cláusula adicional.

HUITIEME CLAUSE.- MODIFICATION

Toute modification du présent accord ou de ses annexes sera soumise à l'approbation écrite des universités participantes manifestée par voie d'avenant.

NOVENA CLÁUSULA.- DENUNCIA Y PROCEDIMIENTO EXTINCIÓN DE LOS PLANES DE ESTUDIO

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente convenio comunicándolo a la otra parte interviniente por escrito, con tres meses de antelación a la fecha en la que desee la terminación del mismo o, en su caso, de su prórroga. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de notificación de la denuncia. En todo caso se han de seguir los procedimientos de extinción de títulos de cada una de las universidades, salvaguardando, en todo caso, los derechos contraídos con los estudiantes.

NEUVIEME CLAUSE.- DENONCIATION ET DENONCIATION ET/OU DE FIN DES PROGRAMMES D'ETUDES

Chacune des parties contractantes pourra dénoncer la présente convention en le faisant savoir par écrit à l'autre partie, trois mois avant la date où elle souhaiterait voir la fin de la convention ou, le cas échéant, avant sa prorogation. Dans tous les cas, les parties signataires s'engagent à terminer les actions en cours au moment de la notification de la dénonciation. Dans tous les cas, les procédures de dénonciation et/ou de fin de diplômes de chaque université doivent être respectées en sauvegardant, dans tous les cas, les droits contractés envers les étudiants.

DECIMA.- CUESTIONES LITIGIOSAS

Las discrepancias surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente convenio, deberán de solventarse por la Comisión de Coordinación Académica regulada en el presente Convenio. Si no se llegara a un acuerdo, las cuestiones litigiosas se someterán a la jurisdicción y competencia de los tribunales de Ciudad Real o Clermont-Ferrand.

DIXIEME CLAUSE.- QUESTIONS LITIGIEUSES

Les désaccords apparus au sujet de l'interprétation, la modification, la résolution et les effets qui pourraient émaner de la présente convention, devront se résoudre au sein de la Commission de Coordination Académique notifiée dans la présente convention. Dans le cas où un accord ne serait pas trouvé, les litiges seraient soumis à la juridiction et à la compétence des tribunaux de Clermont-Ferrand ou de Ciudad Real.

Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, ambas partes firman el presente convenio, en cuatro ejemplares y en todas sus hojas, en el lugar y fecha al principio indicados.

POR LA UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA,

Sr. Miguel Ángel Collado Yurrita

Enfin, comme preuve de conformité et pour attester de la validité de tout ce qui a été convenu ci-dessus, chaque partie signe la présente convention, en quatre exemplaires et sur chaque page, en mentionnant le lieu et la date indiqués sur la première page.

POUR L'UNIVERSITE BLAISE PASCAL DE CLERMONT FERRAND

Mathias Bernard

POR LA UNIVERSIDAD DE CLERMONT-FERRAND

Mathias Bernard



POR LA UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA,

Sr. Miguel Ángel Collado Yurrita



**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA
UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA,
Y
LA UNIVERSIDAD BLAISE PASCAL
SOBRE FORMACIÓN INTERNACIONAL, DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE
ESTUDIOS**

**CONVENTION ACADEMIQUE ENTRE LA
UNIVERSIDAD CASTILLA-LA MANCHA ET L'UNIVERSITE BLAISE PASCAL
POUR LA FORMATION INTERNATIONALE, UN DOUBLE DIPLÔME ET LA
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES**

ADDENDA

Acceso

A efectos de requisitos generales de acceso a las titulaciones de Máster serán los requeridos en cada una de las normativas nacionales y de las dos universidades.

Accès

Les conditions générales d'accès aux diplômes de Master seront celles requises par les législations nationales et celles des deux universités.

Admisión y tutoría de los estudiantes

Ambas partes se comprometen a apoyar el intercambio recíproco de estudiantes. A fin de respetar la capacidad pedagógica de admisión de cada establecimiento, el número de estudiantes será fijado anualmente de común acuerdo con estas previsiones:

- Número de plazas ofertadas al doble título de Máster:
 - o Estudiantes franceses (previsiones): 10-12
 - o Estudiantes españoles (previsiones): 5-7

Estos estudiantes serán seleccionados por instancias competentes de la universidad de origen que nombrará a tal efecto una comisión de selección, que actuará según los siguientes criterios de admisión:

- Expediente académico.
- Dominio de los dos idiomas (español, francés) a un nivel mínimo B1 acreditado y corroborado con una entrevista personal.
- Perfil y afinidad con el título mostrada en carta de intenciones, currículum vitae o entrevista personal.

La tutoría académica de los estudiantes en la universidad de acogida, la llevarán a cabo, los docentes de la dirección pedagógica del departamento o facultad competente.

Programa de movilidad

Todas las estancias en el extranjero previstas estarán amparadas por el convenio.

Admission et encadrement des étudiants

Les deux parties s'engagent à soutenir l'échange réciproque des étudiants. Afin de respecter la capacité pédagogique d'accueil de chaque établissement, le nombre d'étudiants sera fixé annuellement d'un commun accord sur la base des prévisions suivantes :

- *Nombre de places offertes dans le double diplôme de Master:*
 - o *Etudiants français (prévisions): 10-12*
 - o *Etudiants espagnols (prévisions): 5-7*

Ces étudiants seront recrutés par les instances compétentes de l'université d'origine qui nommera à cet effet une commission de recrutement, qui appliquera les critères d'admission énoncés ci-dessous:

- *Dossier académique.*
- *Maîtrise des deux langues (espagnol, français) au niveau minimum B1 accrédité et vérifié par un entretien individuel*
- *Lettre de motivation, CV et/ou entretien individuel pour constater l'adéquation du profil avec les contenus du diplôme*

L'encadrement pédagogique des étudiants dans l'université d'accueil sera assurée par les enseignants des départements ou des UFR compétents.

Programme de mobilité

Tous les séjours à l'étranger prévus s'effectueront dans le cadre de la présente convention.

Las estancias en el extranjero de estudiantes previstas en el convenio podrán efectuarse con cargo de los propios estudiantes, en el marco de un programa de intercambio europeo, con ayudas nacionales, internacionales o europeas, o con financiación específica de las universidades u otras instituciones, según la situación financiera lo permita.

El convenio amparará también:

- Estancias de docencia y de investigación del profesorado.
- Estancias académicas de profesorado para formar parte de tribunales de evaluación o reuniones de coordinación docente.
- La organización de congresos y seminarios.
- El intercambio de materiales y publicaciones científicos y pedagógicos.

Las dos partes contratantes se comprometen a fomentar el intercambio de investigadores y de docentes en función de las necesidades de la universidad asociada en lo concerniente a docencia e investigación.

Las dos partes contratantes se comprometen, a tal efecto, a intercambiar cada semestre, con suficiente antelación, su programación docente y sus memorias de investigación. Durante la estancia en la universidad asociada, los docentes invitados serán oficialmente enviados por su universidad de origen y continuarán disfrutando de las coberturas sociales de su universidad de origen.

Esquema de estudios

- Los estudiantes españoles accederán al máster desde un título de Grado (240 ECTS) o equivalente y cursarán las materias del máster de un año de duración divididos en 2 semestres) en la universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand mediante un convenio ERASMUS u otros convenios

Les séjours à l'étranger des étudiants prévus dans la convention pourront être pris en charge dans le cadre d'un programme d'échange européen, avec des aides nationales, internationales ou européennes, ou bien avec un financement spécifique des universités ou d'autres institutions selon le contexte financier.

La convention prévoit également :

- *Les séjours pédagogiques et scientifiques de l'équipe enseignante.*
- *La participation de l'équipe enseignante à des jurys et à des réunions de coordination pédagogique.*
- *L'organisation de colloques et de séminaires.*
 - *L'échange de matériels et de publications scientifiques et pédagogiques.*

Les deux parties contractantes s'engagent à favoriser l'échange de chercheurs et d'enseignants en fonction des besoins de l'université partenaire en matière d'enseignement et de recherche.

A cet effet, les deux parties contractantes s'engagent à échanger chaque semestre, par anticipation, son programme pédagogique et scientifique. Pendant leur séjour dans l'université partenaire, les professeurs invités seront officiellement mandatés par leur université de rattachement et continueront de bénéficier de la couverture sociale de leur université d'origine.

Organisation des études

- *Les étudiants espagnols accéderont au master après obtention d'un Grado (240 ECTS) ou diplôme équivalent et suivront les cours du master pendant les deux semestres de l'année universitaire à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand dans le cadre d'un échange*

- de movilidad.
- Los estudiantes franceses accederán al máster desde un título de Licence (180 ECTS) o equivalente y tendrán una formación de dos años divididos en 4 semestres. Los semestres 1 y 2 se cursarán en en la universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand. Los semestres 3 y 4 los estudiantes franceses cursarán el año lectivo en la Universidad de Castilla-La Mancha, en Ciudad Real.
 - La finalización de los estudios de doble titulación culminará con la defensa de un Trabajo de Fin de Máster de carácter de investigación tutelado y defendido ante un tribunal, según las normas de la universidad en la que se defienda.
 - La distribución de estancias se hará según el siguiente esquema.
- ERASMUS ou de tout autre type de mobilité.*
- *Les étudiants français accéderont au master après obtention d'une Licence (180 ECTS) ou diplôme équivalent et suivront une formation d'une durée de quatre semestres sur deux ans. Les semestres 1 et 2 se dérouleront à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, les semestres 3 et 4 à l'Université de Castilla-La Mancha, à Ciudad Real.*
 - *Le double diplôme s'achèvera par la soutenance d'un mémoire de recherche encadré et soutenu devant un jury selon les normes en vigueur dans l'université de soutenance.*
 - *La répartition des semestres se déroulera selon le schéma suivant :*

	Etudiants de la UCLM (CIUDAD REAL)		Etudiants de l'UBP (CLERMONT FERRAND)
		ACCES	Licence 180 ECTS
		Semestre S1	Clermont Ferrand
		Semestre S2	Clermont Ferrand
ACCES AU DOUBLE DIPLÔME	Titulación de Grado 240 ECTS	ACCES AU DOUBLE DIPLÔME	+ M1 60 ECTS Total 240 ECTS
Semestre S1	Clermont Ferrand	Semestre S3	Ciudad Real
Semestre S2	Clermont Ferrand	Semestre S4	Ciudad Real
	Diplôme Master Universitaire UCLM 60 ECTS TOTAL 300 ECTS		Diplôme Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles (M2) 120ECTS TOTAL 300 ECTS
	DOUBLE DIPLÔME -Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades (UCLM) -Maîtrise (M1 du Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles / UBP)		DOUBLE DIPLÔME -Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades (UCLM) -Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles (UBP)

Idiomas de las clases y de los trabajos del fin de titulación

La formación pluridisciplinar incluirá los idiomas francés y español.

El idioma de impartición de las asignaturas aparecerá en las Guías Docentes de cada asignatura.

Los Trabajos de Fin de Máster podrán presentarse y defenderse en uno de los dos idiomas. Deberán incorporar al menos un resumen del mismo (abstract) y una parte de la defensa en ambos idiomas.

Langue des cours et du travail de mémoire

La formation pluridisciplinaire sera dispensée en français et en espagnol.

La langue des cours sera spécifiée dans le descriptif de chaque cours.

Les mémoires de recherche pourront être rédigés et soutenus dans l'une ou l'autre langue. Selon le choix de la langue de rédaction, les travaux devront intégrer au moins un résumé (abstract) et une partie de la soutenance dans l'autre langue.

Sistema de evaluación

- Exámenes escritos y orales, defensa de trabajo de prácticas y de trabajo de fin de máster.

Los sistemas de evaluación específicos aparecerán en las Guías Docentes de cada asignatura.

Contrôle des connaissances

- Examens écrits et oraux, soutenance du rapport de stage et du mémoire de recherche.

Les modalités du contrôle des connaissances spécifiques apparaîtront dans les descriptifs de chaque matière.

Plan de estudios módulos y materias (Itinerario estudiantes españoles)

MASTER U SEMESTRE S1		
M1 ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO- ESPAGNOLES / MÁSTER U. EN INVESTIGACIÓN EN LETRAS Y HUMANIDADES		
Type d'U.E. (1)	Intitulé et descriptif des U.E.	Crédits
UE1 Communication interculturelle: tronc commun	Communication interculturelle Thème – Version et Linguistique contrastive ou Théories de la traduction ou Analyse du discours	10

UE2 Transferts interculturels	<p align="center">Transferts interculturels franco-espagnols</p> <p>Etat et Société dans l'Europe méridionale <i>ou</i> Relations franco-espagnoles <i>ou</i> Civilisation espagnole (Espagne moderne) <i>ou</i> Transferts interculturels en Europe</p>	5
UE3 Perspectives européennes	<p align="center">Perspectives européennes</p> <p>Les utopies de l'époque moderne à nos jours <i>ou</i> Empires européens (15^e-20^e siècles) <i>ou</i> Grandes lignes de partage du monde contemporain <i>ou</i> Littérature comparée <i>ou</i> Littérature française <i>ou</i> Littérature hispanique et hispano-américaine <i>ou</i> Approches du mythe <i>ou</i> Analyse de l'image</p>	5
UE4 Ouverture professionnelle ou pluridisciplinaire	<p><u>Enseignement professionnalisant (2 au choix):</u> Economie, gestion Management Communication et marketing Sociologie de la culture Droit de l'Union européenne Problématiques et institutions des Métiers du livre et du tourisme Sociologie de la lecture (sous réserve) Littérature de jeunesse Les arts contemporains et le livre Images et textes (BD, albums, carnets de voyage, etc.)</p> <p><u>Séminaire Autres Masters :</u> *Master Littérature de l'Antiquité à nos jours (spécialité Littératures Modernes et Contemporaines ou spécialité Renaissance et Age classique) *Master Cultures, Territoires et Patrimoine *Master Linguistique (séminaire transversal Ling. UCLM)</p>	10
TOTAL HORAIRE S1		30

MASTER U SEMESTRE S2 Préciser la spécialité : EIFE		
Type d'U.E. (1)	Intitulé et descriptif des U.E.	Crédits
UE6 Méthodologie	Méthodologie de la recherche si rapport de recherche ou Méthodologie de la dissertation (pour les étudiants UCLM)	5
UE7	TFM¹ Rapport de recherche et soutenance TFM y defensa	15
UE 8	SEMINARIOS/PRÁCTICAS² (10 ECTS) Projet professionnel/préparation au stage Stage (6-8 semaines) Rapport et soutenance <i>Ou</i> 2 asignaturas de 5 ECTS a elegir: <ul style="list-style-type: none"> • Vie politique et intellectuelle <i>ou</i> • Pensée politique <i>ou</i> • Enjeux économiques et sociaux <i>ou</i> • LV2 	10
	TOTAL HORAIRE S2	30
	TOTAL MASTER	60

¹ La realización y defensa de un TFM de investigación son obligatorias y se realizarán una vez se hayan superados todos los contenidos del máster.

La réalisation et la soutenance d'un mémoire de recherche sont obligatoires et auront lieu après validation des Unités d'Enseignements du Master.

² La realización de prácticas profesionales es optativa para los estudiantes españoles, puede sustituirse por asignaturas con carácter de seminario.

La réalisation de stages professionnels est optionnelle pour les étudiants espagnols. Elle peut être remplacée par un séminaire au choix.

**Plan de estudios
módulos y materias
(Itinerario estudiantes franceses)**

**MASTER 1 SEMESTRE S1
ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO- ESPAGNOLES**

Type d'U.E. (1)	Intitulé et descriptif des U.E.	Crédits
UE1 Communication interculturelle: tronc commun	Communication interculturelle	10
	Thème – Version <i>et</i>	
	Linguistique contrastive <i>ou</i>	
	Théories de la traduction <i>ou</i>	
UE2 Transferts interculturels	Transferts interculturels franco-espagnols	5
	Etat et Société dans l'Europe méridionale <i>ou</i>	
	Relations franco-espagnoles <i>ou</i>	
	Civilisation espagnole (Espagne moderne) <i>ou</i>	
	Transferts interculturels en Europe	
UE3 Perspectives européennes	Perspectives européennes	5
	Les utopies de l'époque moderne à nos jours <i>ou</i>	
	Empires européens (15 ^e -20 ^e siècles) <i>ou</i>	
	Grandes lignes de partage du monde contemporain <i>ou</i>	
	Littérature comparée <i>ou</i>	
	Littérature française <i>ou</i>	
	Littérature hispanique et hispano-américaine <i>ou</i>	
	Approches du mythe <i>ou</i>	
	Analyse de l'image	

UE4 Ouverture professionnelle ou pluridisciplinaire	<p>Enseignement professionnalisant (2 au choix): Economie, gestion Management Communication et marketing Sociologie de la culture Droit de l'Union européenne Problématiques et institutions des Métiers du livre et du tourisme Sociologie de la lecture (sous réserve) Littérature de jeunesse Les arts contemporains et le livre Images et textes (BD, albums, carnets de voyage, etc.)</p> <p>Séminaire Autres Masters : *Master Littérature de l'Antiquité à nos jours (spécialité Littératures Modernes et Contemporaines ou spécialité Renaissance et Age classique) *Master Cultures, Territoires et Patrimoine *Master Linguistique (séminaire transversal Ling. UCLM)</p>	10
	TOTAL HORAIRE S1	30

MASTER 1 SEMESTRE S2
Préciser la spécialité : EIFE

Type d'U.E. (1)	Intitulé et descriptif des U.E. Compétences visées Intervenants	<u>Crédits</u>
UE6 Méthodologie	Projet professionnel/préparation au stage <i>ou</i> Méthodologie de la recherche si rapport de recherche	5
UE7	Stage (6-8 semaines) Rapport et soutenance <i>ou</i> Rapport de recherche et soutenance	15
UE 8	Vie politique et intellectuelle <i>ou</i> Pensée politique <i>ou</i> Enjeux économiques et sociaux	5
UE9	LV2	5
	TOTAL HORAIRE S2	30
	TOTAL HORAIRE M1	60

MASTER 2 SEMESTRE 3 et SEMESTRE 4
ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO- ESPAGNOLES / MÁSTER U. EN INVESTIGACIÓN EN LETRAS Y HUMANIDADES - Ciudad Real

El plan de estudios de los estudiantes franceses en los Semestres 3 y 4 se corresponde con el del MÁSTER UNIVERSITARIO EN INVESTIGACIÓN EN LETRAS Y HUMANIDADES de la UCLM.

La maquette des étudiants français aux semestres 3 et 4 correspond au MÁSTER UNIVERSITARIO EN INVESTIGACIÓN EN LETRAS Y HUMANIDADES de la UCLM.

MÁSTER UNIVERSITARIO EN INVESTIGACIÓN EN LETRAS Y HUMANIDADES

Plan de estudios

<i>Asignaturas tipo OBLIGATORIAS</i>	<i>Módulo</i>	<i>Créditos</i>
Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	Metodológico	6
<i>Asignaturas tipo OPTATIVAS a elegir 4</i>	<i>Módulo</i>	<i>Créditos</i>
Estudios lingüísticos y del español	Filología Hispánica	6
Estudios literarios medievales y del Siglo de Oro		6
El sistema literario : perspectivas teórico-críticas		6
Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional	Filología Moderna	6
Lenguaje, sociedad y cultura : estudios interdisciplinares en el campo de las lenguas y culturas extranjeras		6
Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular		6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos humanos	Geografía y Ordenación del Territorio	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos naturales		6
Memoria y construcción del discurso histórico	Historia	6
Sociedad, Política y ejercicio de poder		6
Culturas, identidades e ideologías		6
Patrimonio artístico : pasado, tradición y vanguardia	Historia del Arte	6
Arte, literatura y crítica : Italia y España en las últimas décadas de la guerra fría		6
La literatura de viajes : fuente para la historia y la historia del arte		6
Modernidad y posmodernidad	Filosofía	6
TOTAL HORAIRE S3		30

MASTER 2 SEMESTRE 4**Ciudad Real**

<i>Asignaturas</i>	<i>Tipo</i>	<i>Créditos</i>
PRÁCTICAS ³ (10 sem) / SEMINARIOS	P	12
TFM ⁴ - Trabajo de fin de Máster	TFM	18
TOTAL HORAIRE S3		30
TOTAL HORAIRE M2		60

³ La realización de prácticas externas profesionales es obligatoria para los estudiantes franceses. A criterio de la Comisión Académica del doble título podría suplirse total o parcialmente por seminarios. /

La réalisation de stages professionnels est obligatoire pour les étudiants français. Sur avis de la Commission Pédagogique du double diplôme, elle pourra être remplacée totalement ou partiellement par des séminaires.

⁴ La realización y defensa de un TFM de investigación es obligatoria y se realizará una vez se hayan superados todos los contenidos del máster.

La réalisation et la soutenance d'un mémoire de recherche sont obligatoires et auront lieu après validation des Unités d'Enseignements du Master.

INFORMACIÓN GENERAL SOBRE LOS MÁSTERES

MASTER ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO-ESPAGNOLES

Le diplôme de Master spécialité «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » fait suite à la Licence Etudes Franco-Espagnoles habilitée par le Ministère français de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. L'un des principes de base présidant à l'organisation du cursus est que les études interculturelles proposées sous forme d'enseignements théoriques doivent s'accompagner d'expériences au contact des cultures concernées (mobilité étudiante, projets collectifs binationaux, stages). Le cursus mixte (Professionnel/Recherche) est donc une formation en deux années (4 semestres), effectuée en France (Master 1) et en Espagne (Master 2).

Les contenus pédagogiques et scientifiques sont motivés par une approche binationale et européenne, interculturelle et comparative des aires culturelles espagnole et française, tout en s'ouvrant sur une troisième aire par la pratique d'une autre langue étrangère (LV2). La variété des enseignements (linguistique, littérature, histoire, sciences politiques, droit, économie, relations interculturelles) permet aux étudiants de concevoir un parcours adapté à leur projet professionnel par le biais des unités d'enseignements à choix multiple.

Les stages intégrés au cursus en M1 et en M2, en France et en Espagne, facilitent l'insertion des étudiants dans un milieu professionnel (administratif, juridique, industriel, culturel, touristique, éditorial, communication...) en vue de débouchés tels que les carrières administratives européennes, le journalisme, les métiers de la culture, la traduction aussi bien dans des entreprises européennes et internationales que dans des organismes publics et associatifs.

Le Master 1 se déroule à Clermont-Ferrand : 60 crédits à valider (enseignements + Stage)

Le Master 2 se déroule à Ciudad Real : 60 crédits à valider (enseignements + Stage)

Détails des enseignements : voir maquette jointe.

Modalités de recrutement :

Le recrutement se fera sur dossier de candidature, lettre de motivation, éventuellement entretien.

MÁSTER UNIVERSITARIO EN INVESTIGACIÓN EN LETRAS Y HUMANIDADES

El Máster en Investigación en Letras y Humanidades de la UCLM es un máster universitario oficial verificado por el Consejo de Universidades en 2009 de carácter investigador. Tiene carácter interdisciplinar y está dirigido a estudiantes graduados o licenciados de las distintas áreas de Letras y Humanidades, especialmente de las distintas ramas de Filología (Hispanica, Inglesa, Francesa, Alemana, Italiana), de Historia, Historia del Arte, Geografía, Filosofía, Antropología y otras especialidades de estas áreas, presentes o no presentes en la Facultad de Letras de la UCLM.

Está compuesto por una asignatura obligatoria de carácter metodológico y dividido en distintos módulos de materias optativas por áreas temáticas que dan lugar a dos menciones: en Estudios filológicos y en Investigaciones Históricas, Arte y Territorio, según las asignaturas cursadas.

En el diseño de este máster se ha dado especial importancia a este Trabajo de Fin de Máster que tiene un valor de 18 créditos ECTS, y que se configura a modo de Tesina, dirigida o tutorizada por un profesor especialista y se defiende ante un tribunal. También es posible la cotutorización de la

investigación y del Trabajo de Fin de Máster si las condiciones lo aconsejan. El máster da acceso a los estudios de doctorado y, especialmente, al Programa de Doctorado en Investigación en Artes y Humanidades de la UCLM. El Trabajo de Fin de Máster se puede defender de forma telemática siempre que las condiciones técnicas lo permitan. Las convocatorias de defensa de TFM son en junio-julio, en septiembre-octubre y en enero-febrero. Atención, esta convocatoria implica una nueva matrícula del TFM.

La estructura del Máster agrupa la mayoría de la formación teórica y asignaturas en el primer semestre (de octubre a enero), dejando para el segundo semestre la realización de actividades y seminarios y la realización y defensa del Trabajo de Fin de Máster (TFM). Las sesiones teóricas del Máster se desarrollan en el primer semestre desde el mes de septiembre a enero en horario de tarde. El máster se puede cursar en régimen de tiempo parcial para aquellos estudiantes que trabajen o no dispongan de todo el tiempo.

Criterios de admisión:

Se tendrá en cuenta el expediente académico y el perfil y adecuación de la formación previa a los contenidos según los méritos del currículum o la carta de intenciones.